

# Una nota a Tucídides I 22, 2

Ignacio RODRÍGUEZ ALFAGEME

Universidad Complutense de Madrid  
iralfageme@ucm.es

*Recibido:* 30-11-2015

*Aceptado:* 21-12-2015

## RESUMEN

Este trabajo estudia las distintas interpretaciones del inicio del capítulo 22 centrándose en la segunda frase. Se propone una nueva interpretación basada en la construcción sintáctica del participio *πυθθάνόμενος*.

**Palabras clave:** Tucídides, método, antítesis.

## ABSTRACT

This paper examines the different interpretations of the beginning of chapter 22 focusing on the second sentence. A new interpretation based on the syntactic construction of the participle *πυθθάνόμενος* is proposed.

**Keywords:** Thucydides, method, antithesis.

El principio del capítulo 22 del libro I de la *Historia* ha dado motivo a una larga serie de trabajos<sup>1</sup> que tratan de desentrañar y precisar el significado de las palabras de Tucídides; la gran mayoría de ellos se centran en las dos primeras frases, donde se explica el modo como se han compuesto los discursos. La discusión está plenamente justificada, ya que se trata de la declaración del autor sobre el método<sup>2</sup> que ha seguido al escribir la *Historia*. En este trabajo dejamos de lado la primera frase, la que se refiere a los discursos, aunque tendremos que hacer alusiones a ella, para centrarnos en

---

<sup>1</sup> Entre otros muchos vid. Schadewaldt (1929), Grosskinsky (1936), Pohlenz (1936), Gomme (1937), Harrison (1937), Finley (1939), Schmid (1954), Wille (1965), Luschnat (1973), Golan (1976-77), Loriaux (1982), Dover (1988), Hornblower (1988: 59-60), Iglesias Zoido (1989), Marincola (1989), Bicknell (1990), Garrity (1998), Tsakmakis (1998), Bonelli (2003).

<sup>2</sup> Incluso en este punto hay discrepancia de opiniones entre quienes presuponen que se trata de una afirmación programática, escrita antes del resto de la *Historia*, y quienes piensan lo contrario (vid. Harrison (1937: 7). El panorama de las distintas interpretaciones de esta frase anteriores a Grosskinsky (Steup, Pohlenz, Schadewaldt, Kapp) queda recogido en su obra (1936: 25-29); para las obras posteriores puede verse Finley (1942: 74-110 y 267-274), West (1973), Wilson (1982) y Swain (1993), entre otros.

la que le sigue, que está en claro contraste con ella. El pasaje en su totalidad, según el texto de Alberti (1972)<sup>3</sup>, es el siguiente<sup>4</sup>:

Καὶ ὅσα μὲν λόγῳ εἶπον ἕκαστοι ἢ μέλλοντες πολεμήσειν ἢ ἐν αὐτῷ ἤδη ὄντες, **χαλεπὸν** τὴν **ἀκριβείαν** αὐτῆν τῶν **λεχθέντων** διαμνημονεῦσαι ἢν ἐμοὶ τε ὦν αὐτὸς ἤκουσα καὶ τοῖς ἄλλοθεν ποθεν ἐμοὶ ἀπαγγέλλουσιν· ὡς δ' ἂν **ἐδόκουν** μοι ἕκαστοι περὶ τῶν αἰεὶ παρόντων τὰ δέοντα μάλιστα εἰπεῖν, ἐχομένῳ ὅτι ἐγγύτατα τῆς ξυμπάσης γνώμης τῶν **ἀληθῶς λεχθέντων**, οὕτως εἴρηται· 2 τὰ δ' ἔργα τῶν **πραχθέντων** ἐν τῷ πολέμῳ οὐκ ἐκ τοῦ παρατυχόντος πυνθανόμενος ἠξίωσα γράφειν, οὐδ' ὡς ἐμοὶ **ἐδόκει**, ἀλλ' οἷς τε αὐτὸς παρῆν καὶ παρὰ τῶν ἄλλων ὅσον δυνατὸν **ἀκριβεῖα** περὶ ἐκάστου ἐπεξεληθῶν. 3 **ἐπιπόνως** δὲ **ἠύρισκετο**, διότι οἱ παρόντες τοῖς ἔργοις ἐκάστοις οὐ ταῦτα περὶ τῶν αὐτῶν **ἔλεγον**, ἀλλ' ὡς ἐκατέρων τις εὐνοίας ἢ μνήμης ἔχοι. Thuc. I 22, 1-3.

Los problemas que vamos a discutir se centran en cuatro puntos:

1. La oración de relativo οἷς τε αὐτὸς παρῆν.
2. El valor de la coordinación τε... καί.
3. El significado de ἠξίωσα, el del participio ἐπεξεληθῶν y su relación con la oración de relativo precedente.
4. τὰ ἔργα τῶν πραχθέντων.

1. El texto de la segunda frase (a partir de ἀλλ' οἷς), referente a los hechos de guerra, plantea problemas de difícil solución; de ahí las correcciones de Linwood (περὶ) y Ullrich, al que siguen Classen, Steup<sup>5</sup> y Gomme, quien propone <τὰ> παρὰ τῶν ἄλλων. La razón para enmendar el texto así se encuentra en la construcción del participio ἐπεξεληθῶν; piensan estos autores que la oración de relativo, οἷς τε αὐτὸς παρῆν, es complemento directo del participio, «indagando las acciones de guerra en las que estuve presente en persona y a partir de otros...»<sup>6</sup>, y en ese caso el segundo miembro introducido por καί cumpliría la misma función, de forma que la inclusión del artículo <τὰ> para sustantivar παρὰ τῶν ἄλλων haría la sintaxis menos abrupta al evitar la coordinación de un complemento preposicional con una oración de relativo. Pero lo ponen en duda los análisis de Wille (1965: 702-703), que la rechaza por estar basada exclusivamente en consideraciones de contenido sin tener en cuenta la forma, por un lado, y de Grosskinsky (1936: 102-104), por otro, que se basa en los siguientes hechos: 1) La oración de relativo habría de ser c. d. de ἐπεξεληθῶν, pero

<sup>3</sup> Romilly (1964: 14-15), aparte de no incluir coma tras γράφειν, ofrece el mismo texto.

<sup>4</sup> Aparecen subrayados los términos que se refieren al discurso, en negrita, los que aluden a la exactitud del historiador, en cursiva, los relacionados con los hechos y en negrita cursiva los que hablan de la opinión del autor.

<sup>5</sup> Quien ofrece la siguiente traducción: «sondern in der Weise, dass ich sowohl die Dinge, bei denen ich persönlich zugegen war, als dasjenige, was mir von den anderen berichtet wurde, soviel wie möglich, den genauen Sachverhalt hinsichtlich jeder Einzelheit nach erforscht hatte». A lo que añade «auch das Selbsterlebte erforderte, zumal bei wichtigen Vorgängen, genaue Untersuchung» (Classen – Steup, 1966: 78 y el comentario que se encuentra en pp. 408-409). Sobre esta conjetura vid. el resumen de Schmid (1954: 221-223).

<sup>6</sup> Macía (1989: 61) sigue esta línea de interpretación.

es imposible que el término coordinado con ella (παρὰ τῶν ἄλλων) pueda serlo (de ahí la corrección de Ullrich), 2) resulta inverosímil que Tucídides investigara sobre acontecimientos de los que ha sido testigo presencial, 3) el participio y sus complementos (ὄσον δυνατὸν ἀκριβεῖα περὶ ἐκάστου ἐπεξεληθῶν) sólo pueden referirse a παρὰ τῶν ἄλλων. La otra solución posible coordina la oración de relativo y el participio como complementos de ἠξίωσα γράφειν, de forma que la primera, la oración de relativo, sería equivalente a παρών. Y a partir del trabajo de Grosskinsky se impone en las ediciones y traducciones esta segunda interpretación (Romilly, Rodríguez Adrados, Torres Esbarranch); así Maddalena mantiene el texto transmitido sin hacer depender οἷς de ἐπεξεληθῶν, remitiendo a Grosskinsky para afirmar: «porque no parece comprensible que Tucídides investigara sobre los hechos que conocía de primera mano». Pero, ni Grosskinsky ni Maddalena mencionan el hecho de que estos dos elementos se encuentran unidos mediante el juego de partículas τε... καί..., lo que plantea el problema de nuevo, ya que en el caso de la primera interpretación resulta difícil admitir que se unan ambos términos con esta combinación de partículas, como subraya Steup (1966: 408)<sup>7</sup>.

2. El problema, por lo tanto, lo podemos reducir en un primer momento a la interpretación que haya de darse a la aparición de τε... καί en este lugar.

Separando en renglones aparte las oraciones encontramos la siguiente estructura del período en el que se inserta esta combinación<sup>8</sup>:

**Καί**

ὄσα μὲν λόγῳ εἶπον... ἢ... ἢ...

χαλεπὸν... διαμνημονεῦσαι ἦν

ἐμοί **τε**

ὧν ἤκουσα

**καί** τοῖς... ἀπαγγέλλουσιν·

ὡς δ' ἂν ἐδόκουν... εἰπεῖν,

ἐχομένῳ ὅτι ἐγγύτατα τῆς γνώμης τῶν... λεχθέντων,

οὕτως εἴρηται·

τὰ δ' ἔργα,

οὐκ ἐκ τοῦ παρατυχόντος πυνθανόμενος

ἠξίωσα γράφειν

**οὐδ'** ὡς ἐμοί ἐδόκει

**ἀλλ'**

οἷς **τε** αὐτὸς παρῆν **καί** παρὰ τῶν ἄλλων  
ἐπεξεληθῶν περὶ ἐκάστου.

Es decir, de un modo más esquemático, y dejando de lado la conjunción καί, que introduce el período en su conjunto, encontramos lo siguiente:

<sup>7</sup> «Dass Th. zu οἷς τε αὐτὸς παρῆν als zweites Glied καί παρὰ τῶν ἄλλων hinzugefügt haben sollte, ist unmöglich.»

<sup>8</sup> Sobre la estructura de esta frase vid. Wille (1965: 700-716).

χαλεπὸν ἦν  
 rel μὲν λόγῳ ἢ pcp ἢ pcp  
 τε  
 rel  
 καὶ pcp |  
 [δέ  
 ὡς  
 pcp  
 εἴρηται ] ||  
 τὰ ἔργα δέ ἡξίωσα γράφειν  
 οὐ pcp  
 οὐδέ ὡς  
 ἀλλά  
 rel τε... καὶ pcp ||

El párrafo está compuesto por tres oraciones complejas que desarrollan dos temas, discursos y acciones de guerra, según la antítesis bien conocida en Tucídides entre λόγος / ἔργον<sup>9</sup>. Hay cierto desequilibrio entre ambos, ya que el tema del discurso ocupa dos oraciones y el de las acciones solo una, pero sin duda este desequilibrio se organiza para colocar en el centro lo más destacado (y problemático)<sup>10</sup>, es decir, cómo se han compuesto los discursos dejando sentado que se ha hecho atendiendo a la δόξα (ὡς δ' ἂν ἐδόκουν τὰ δέοντα εἰπεῖν)<sup>11</sup>. No obstante, la unidad de la parte referida al λόγος se deja bien establecida mediante los dos verbos de lengua que abren y cierran esta sección (εἶπον / εἴρηται) formando un anillo.

El paso a las acciones de guerra cambia por completo la postura del historiador; no sólo se prescinde de la δόξα y de cualquier informante ocasional (παρατυχόντος), sino que del modo oral se pasa a la escritura sopesada (γράφειν ἡξίωσα)<sup>12</sup>. Evidentemente estas palabras no pueden tomarse en su sentido literal, pero creo que sirven claramente para marcar la distancia entre el modo de composición de los discursos y las acciones de guerra<sup>13</sup>. Así, dejando de lado la frase central, la comparación de la primera y la última resalta los paralelos de construcción y el contraste de tratamiento de los discursos frente a las acciones de guerra.

<sup>9</sup> Cf. Parry (1981), Tsakmakis (1998: 243).

<sup>10</sup> Para su interpretación vid. Schmid (1954), Loriaux (1982: 289-292), Iglesias Zoido (1989), Garriety (1998).

<sup>11</sup> Sobre este elemento subjetivo vid. Pohlenz (1936: 65-66).

<sup>12</sup> El significado de ἡξίω resulta complejo por las distintas acepciones con las que lo usa Tucídides, vid. Huart (1968: 247-249); en él está siempre presente el valor del adjetivo ἄξιος del que deriva; de ahí acepciones como «considerar justo», «reclamar», «juzgar digno», «considerar», «exigir», «querer», «afirmar». Huart no comenta este ejemplo, pero, de acuerdo con la etimología que acepta Chantraine (1968: 94), hay que interpretarlo con un significado relacionado con la valoración que se logra mediante la acción de pesar algo, tal como hemos traducido.

<sup>13</sup> Desde este punto de vista las palabras de Gomme (1966: 143) de que «αὐτὰ τὰ ἔργα includes λόγοι» han de ser tomadas con precaución. El contraste que se da en el párrafo que estamos comentando no permite aceptarla sin más al pie de la letra.

El paralelo que se da entre la primera y la última frase invita a pensar que τε... καί tiene el mismo valor en ambos lugares: la dificultad de recordar los discursos afecta tanto a Tucídides (τε), como (καί) a los demás testigos de los que se sirvió. Es decir, la combinación de partículas señala los dos extremos a los que el autor recurre, un valor que es frecuente en ella (cf. Hom. *Il.* XI 170, ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἴκοντο). En estos casos tanto τε como καί indican unidad de los elementos que coordinan con la nota de que καί señala que el segundo elemento tiene que combinarse con el primero (Ruijgh, 1971: 130 y 171) y éste resalta en el conjunto (Ruijgh, 1971: 182). En nuestro pasaje los elementos unidos por τε... καί en ambas frases tienen la misma estructura sintáctica: una oración de relativo en la primera parte y un participio en la segunda. A pesar de que el primer participio está sustantivado y el segundo no, esta coincidencia no puede ser casual. Si llevamos el paralelo a las dos oraciones de relativo, se ve claro que la primera es complemento del predicado principal (χαλεπὸν διαμνημονεῦσαι ἦν ἐμοί τε ὧν αὐτὸς ἤκουσα)<sup>14</sup> y lo mismo se puede aplicar a la segunda, aunque esta tiene un antecedente (ἔργα ἠξίωσα γράφειν, οἷς τε αὐτὸς παρήν), que falta en la primera. Así que, de seguir este paralelo, quedaría excluida la interpretación que hace depender la oración de relativo del participio ἐπεξεληθών, aunque no se puede olvidar el hecho de que τε... καί une miembros iguales para formar un todo. Además este tipo de coordinación entre elementos dispares no es raro en Tucídides; ninguno de los comentarios que he consultado hace mención de ellos, pero en el trabajo de Hammer (1904: 61) se recogen casos semejantes en los que un complemento del predicado principal se une con un participio, como ocurre, por ejemplo, en VI 101, 6 (μετὰ τοξότων τε οὐ πολλῶν καὶ τοὺς Ἀργείους παραλαβών)<sup>15</sup>.

3. Volviendo a nuestro comentario: en la primera frase los dos participios en disyuntiva (ἦ ... ἦ) proporcionan una doble precisión, a lo que se añade un doble complemento indirecto unido por τε... καί, «para mí y para los otros que me informaban». La tercera frase tiene dos precisiones negativas οὐκ... οὐδέ..., que recogen respectivamente un elemento de la primera frase (τοῖς ἐπαγγέλουσιν) y otro de la segunda (ὡς ἂν ἐδόκουν ἐμοί), de forma que ésta recoge y cierra las dos anteriores. Estas dos precisiones negativas hacen esperar dos positivas. Indudablemente ésas son los dos miembros unidos por τε... καί, que están en quiasmo frente a οὐ... οὐδέ. Por lo tanto, la contrapartida de οὐδ' ὡς ἐμοί ἐδόκει es οἷς αὐτὸς παρήν, y παρὰ τῶν ἄλλων, la de ἐκ τοῦ παρατυχόντος<sup>16</sup>. El resultado de todos estos paralelos es que Tucídides se puede permitir la omisión de todos los elementos que son obvios en la frase:

<sup>14</sup> Pohlenz (1936: 65) interpreta χαλεπὸν como equivalente a «praktisch unmöglich» y la misma interpretación se encuentra en Tsakmakis (1998: 244, nota 17), que remite asimismo a Classen – Steup (1919: I 63), pero esta interpretación reduce el sentido del término griego que se explica teniendo en cuenta la capacidad de recordar que es propia de las personas analfabetas.

<sup>15</sup> Ros (1968: 393-394) comenta este ejemplo de *variatio* y aduce el paralelo de III 48, 2, donde se coordina mediante la disyuntiva ἦ una oración de relativo y un participio sin artículo; y remite al comentario de Poppo (1987), que considera la oración de relativo equivalente a un participio: *Duo membra inaequaliter conformata sunt. Ab altero enim ita procedit oratio quasi praecesserit αὐτὸς τε παρών.*

<sup>16</sup> Esta contraposición hace que entendamos el participio como masculino con la mayoría de los autores, aunque el testimonio de Dionisio de Halicarnaso (6, 822) haga de él un neutro, cf. Wille (1965: 704), Egermann (1961: 437). Sobre el sentido de ὡς ἐμοί ἐδόκει vid. Marincola (1989: 216-218).

ἠξίωσα γράφειν

οἷς τε αὐτὸς παρῆν [αὐτὸς ἐπεξελθὼν] καὶ οἷς [αὐτὸς οὐ παρῆν] παρὰ τῶν  
ἄλλων [οἱ παρῆσαν] ἐπεξελθὼν,  
o bien καὶ [οἷς ἄλλοι παρῆσαν] παρὰ τούτων ἐπεξελθὼν.

«Estimé escribirlos informándome no por quien tuviera más a mano, ni según me parecía a mí, sino siguiendo cada uno de los que fui testigo presencial y rastreando minuciosamente en la medida de lo posible los que no presencié mediante otros testigos.»

Nótese que ἐπεξελθὼν requiere traducciones diversas en ambos miembros de la frase, pero el significado<sup>17</sup> del verbo, «salir en busca de» (el enemigo), «perseguir», es válido en ambos casos. De todas formas en este contexto el verbo se usa metafóricamente. Su significado propio es «perseguir en acción de guerra, caza o juicio», con una asociación bien conocida en griego, y así lo usa Tucídides en la mayoría de los casos que recoge Bétant; en la mayor parte de ellos el verbo tiene un matiz de perseverancia en la acción, que a mi modo de ver, está también presente en este lugar. El paso de estos contextos al ámbito de la escritura o la «exposición» de un argumento sólo se produce aquí y en el discurso de los Plateos (III 67, Καὶ ταῦτα, ᾧ Λακεδαιμόνιοι, τούτου ἔνεκα ἐπεξήλομεν καὶ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἡμῶν).

Tucídides en este caso busca insistentemente<sup>18</sup> la precisión, en la medida de lo posible, según sus propias palabras, tanto en los acontecimientos en los que él mismo ha estado presente, como en los que ha tenido que recurrir a otros testigos presenciales. Este es el sentido de la última frase, si se tiene en cuenta el paralelo de la primera, tal como lo hemos interpretado (χαλεπὸν ... ἦν ἐμοί τε ... καὶ τοῖς ... ἀπαγγέλλουσιν / οἷς τε αὐτὸς ... καὶ παρὰ τῶν ἄλλων ... ἐπεξελθὼν), aunque ello no presupone que Tucídides haya hecho averiguaciones entre otros para fijar los acontecimientos que presenció en persona.

Sin embargo, a pesar de la objeción de Maddalena con sus antecedentes, no parece descartable la traducción «y mediante otros testigos presenciales», implicando que incluso en los hechos en los que él estuvo presente no se fió de su experiencia, sino que la contrastó con la de otros, sobre todo porque acaba de notar la dificultad de llegar a la verdad y, en calidad de general, Tucídides debía tener muy claro que, al menos en las batallas, todo lo que ocurre no se puede percibir desde un punto de vista único, sino que la realidad ha de perseguirse para lograr conocerla. Esto se entiende así sobre todo si se tiene en cuenta la frase que sigue inmediatamente a éstas, en la que se insiste y precisan las dificultades que hay para obtener una versión fiable de los hechos (ἐπιπόνως δὲ ἠύρισκετο, διότι οἱ παρόντες τοῖς ἔργοις ἐκάστοις οὐ ταῦτα περὶ τῶν αὐτῶν ἔλεγον, ἀλλ' ὡς ἐκατέρων τις εὐνοίας ἢ μνήμης ἔχοι). La idea de esfuerzo y valoración que se aprecian en ἠξίωσα y ἐπεξελθὼν se ve reforzada en el comienzo de esta frase (ἐπιπόνως δὲ ἠύρισκετο).

<sup>17</sup> Vid. Bétant (1843: 361).

<sup>18</sup> Nótese que este matiz se refuerza en la primera palabra de la frase siguiente: ἐπιπόνως δὲ ἠύρισκετο.

4. τὰ ἔργα τῶν πραχθέντων se interpreta siempre como un sintagma. Así encontramos las siguientes traducciones:

«I fatti compiuti durante la guerra», Maddalena (1951: 84).

«en ce qui concerne les actes qui prirent place au cours de la guerre», Romilly (1964: 14-15)<sup>19</sup>.

En la forma que adopta este sintagma juega con los dos participios pasivos en genitivo que le preceden:

τὴν ἀκρίβειαν αὐτὴν τῶν λεχθέντων	11
τῶν ἀληθῶς λεχθέντων	7
τὰ δ' ἔργα τῶν πραχθέντων	7

Este último sintagma parece plenamente redundante; evidentemente todo ἔργον ha sido realizado y la posición predicativa del genitivo hace que debamos interpretarlo como partitivo, es decir, un genitivo «del todo», que es un uso raro<sup>20</sup>, o un genitivo de inherencia, que es un uso poético<sup>21</sup>. En ese caso, ¿cuáles son los «hechos» de «lo llevado a cabo»?; tal como apunta Classen (1966: 78) habría que entenderlo a partir del significado más amplio de πράττειν, es decir, que incluiría todos los preparativos y asuntos relacionados con la guerra, pero la comparación con lo que dice Tucídides en I 23, τῶν δὲ πρότερον ἔργων μέγιστον ἐπράχθη τὸ Μηδικόν, hace dudar de que esta interpretación sea correcta. En cualquier caso, aún aceptando la explicación de Classen queda poco claro a qué se refiere ἔργα, si es que Tucídides quiere aislar de todos los acontecimientos relacionados con ella los hechos militares (genitivo partitivo) o hemos de entenderlo como una construcción pleonástica (genitivo de inherencia). Sea de ello lo que fuere, este giro constituye una llamada de atención sobre el texto a través de su expresión, si entendemos, como se hace generalmente, que el participio es una determinación de ἔργα. Es decir, en lugar de recurrir a un simple τὰ ἔργα o τὰ πραχθέντα Tucídides prefiere una expresión redundante<sup>22</sup>. El problema es determinar qué se quiere indicar con ella y por qué se ha elegido una determinación en genitivo.

El homeoteleuton y el ison, que vemos en los tres sintagmas anteriores, sirven para marcar la contraposición del plano de la acción de guerra con el plano del sentido de

<sup>19</sup> Siguen la misma interpretación Rodríguez Adrados (1967: I 106, «y en cuanto a los acontecimientos que tuvieron lugar en la guerra»), Macía (1989: 62, «Respecto a los hechos que tuvieron lugar en la guerra») y Torres Esbarranch (1990: 163, «Y en cuanto a los hechos acaecidos en el curso de la guerra»).

<sup>20</sup> Cf. Lasso de la Vega (1968: 437-438), aunque hay ejemplos en el propio Tucídides (cf. οἱ παλαιὸι τῶν ποιητῶν, I 5, 2. Así lo interpreta Steup (1966: *ad loc.*)).

<sup>21</sup> Vid. Lasso de la Vega (1968: 468-472) y Rodríguez Adrados (1992: 138-139). Sería en este caso sinónimo de ἔργα y equivalente a una aposición, cf. Kühner – Gerth (1898: II, 1, § 402 d).

<sup>22</sup> Tal como señala Gomme (1966: 139) es «somewhat clumsy phrase» y ve que ésta se ve forzada por el contexto y la línea de argumentación de Tucídides para demostrar que esta guerra es la más importante de todas, si se atiende a las acciones de guerra.

los discursos, es decir, la γνώμη τῶν λεχθέντων<sup>23</sup> o, si se quiere, entre el λόγος y el ἔργον, como señaló ya Pohlenz (1919: 117)<sup>24</sup>. Pero, hay que notar que el contraste no está equilibrado, sino que se da entre el dativo singular indeterminado λόγῳ y el acusativo plural determinado τὰ ἔργα<sup>25</sup>. Por su parte, el juego de partículas<sup>26</sup> μὲν... δ'..., coloca τὰ δ' ἔργα τῶν πραχθέντων en el mismo nivel que ὅσα μὲν λόγῳ εἶπον ἕκαστοι<sup>27</sup>. Entre los dos planos hay además otros paralelismos que han de ser tenidos muy en cuenta: así en lo que se refiere, tanto a los discursos, como a los hechos, se busca la precisión (ἀκριβειαν, ἀληθῶς, ἀκριβεία)<sup>28</sup>, que, en el caso de los primeros, hemos de entender que afecta al «sentido general» (ἐχομένῳ ὅτι ἐγγύτατα τῆς ξυμπάσης γνώμης) y a la forma (οὕτως εἴρηται)<sup>29</sup>, aunque no se puede excluir cierta reelaboración por parte del autor (ἐδόκουν μοι), debida a la dificultad que entraña recordar lo que se ha dicho, tanto para el propio Tucídides, como para los demás testigos que le informaron (τοῖς ἀπαγγέλλουσιν).

En cambio, en lo que se refiere a las acciones de guerra (ἔργα) esta carga de subjetividad y reelaboración se descarta mediante dos oraciones negativas (οὐκ... οὐδέ...), seguidas de una adversativa (ἀλλά) en la que se señala el cuidado que se ha puesto para averiguar los detalles. Este cuidado se subraya en la primera oración (ἠξίωσα γράφειν) y se remacha en la segunda (οὐδ' ὡς ἐμοὶ ἐδόκει)<sup>30</sup>, que descarta el parecer del autor a la hora de reflejar los hechos de guerra.

La importancia de los paralelos y contrastes que hemos visto anteriormente, se pone de manifiesto a la hora de determinar el significado de cada uno de los elementos en antítesis; así τὰ δ' ἔργα τῶν πραχθέντων sólo se entiende a través de su paralelo ὅσα μὲν λόγῳ εἶπον con el que se contraponen. Es decir, ambas frases ponen en posición enfática los dos aspectos más relevantes a la hora de escribir la historia, los discursos y las acciones de guerra, pero cambiando por completo la sintaxis: ὅσα es un relativo que funciona como acusativo interno de εἶπον y queda casi suelto (cf. ὧν αὐτὸς ἦκουσα / ἀπαγγέλλουσιν), en cambio ἔργα es claramente el c. d. de γράφειν. En otras palabras, la contraposición de ambas frases con una estructura semejante y con los paralelos y contrastes, especialmente la antítesis entre λόγος y ἔργον, que hemos señalado, invitan a interpretar el sintagma τὰ δ' ἔργα τῶν πραχθέντων, de acuerdo con su antecedente ὅσα μὲν λόγῳ εἶπον, como equivalente a ὅσα δ' ἔργῳ ἔπραξαν ἕκαστοι

<sup>23</sup> Sobre el significado de este sintagma y los problemas que plantea su interpretación vid. Schmid (1954: 228-231).

<sup>24</sup> Cf. también Grosskinsky (1936: 249), Schmid (1954: 221 y 223) y Wille (1968: 700-701).

<sup>25</sup> Este plural se repite inmediatamente antes y después de las frases que estamos estudiando, de forma que éstas quedan enmarcadas entre ellos, cf. 21, 2, τῶν ἔργων, 22, 3 τοῖς ἔργοις; Tucídides insiste así en que se trata de hechos de guerra cuya importancia justifica la propia importancia de esta guerra.

<sup>26</sup> El contraste se da entre ὅσα μὲν λόγῳ y τὰ δ' ἔργα, como señala Gomme (1966: 140, n. 1). En otro nivel estaría el primer δέ que tiene una valor ilativo tal como lo interpreta Garrity (1998: 367).

<sup>27</sup> Cf. Maddalena (1951: 84), quien dice «τὰ... πραχθέντων e modellato sull' ὅσα μὲν λόγῳ εἶπον».

<sup>28</sup> Sobre la precisión que pretende Tucídides vid. Pohlenz (1936: 65-69), Wille (1965: 705) y en general Kuhn (2014).

<sup>29</sup> Como quiere interpretarlo Garrity (1998), cf. Maddalena (1951: 83-84).

<sup>30</sup> Cf. Harrison (1937: 7). Sobre el problema de la subjetividad implícita en esta frase vid. Schmid (1954: 224), quien remite a Patzer (1937: 37).

ἐν τῷ πολέμῳ, y no, como propone Steup, ὅσα δ' ἐπράχθη ἐν τῷ πολέμῳ, quien así evita el problema que plantea la presencia de ἔργα.

«Cuanto dijeron de palabra<sup>31</sup>..., cuanto hicieron de hecho», o bien «cuantas ideas dijeron de palabra..., cuantas acciones llevaron a cabo de hecho».  
ὅσα μὲν λόγῳ εἶπον ἕκαστοι ἐν αὐτῷ (τῷ πολέμῳ) ἦδη ὄντες.

Por lo tanto, τὰ δ' ἔργα τῶν πραχθέντων ἐν τῷ πολέμῳ equivale a ὅσα ἔργῳ ἔπραξαν ἕκαστοι ἐν τῷ πολέμῳ. Es decir, la oración de relativo (ὅσα) es sustituida por una determinación en genitivo formada por un participio pasivo (se requiere la pasiva por el carácter subjetivo del genitivo)<sup>32</sup>. De esta forma Tucídides fuerza un nuevo significado para ἔργα (antónimo de λόγῳ) mediante el cambio de expresión, precisamente por su contraposición a γνώμη τῶν λεχθέντων.

Tampoco τὰ πραχθέντα sería admisible, porque es un participio sustantivado que borraría la antítesis con γνώμη.

Partiendo de este paralelismo podemos suponer una transformación doble:

1. ὅσα ἔργῳ ἔπραξαν ἕκαστοι ἐν τῷ πολέμῳ
2. τὰ ἔργῳ πραχθέντα (ἔργα) ὑπ' ἐκάστων ἐν τῷ πολέμῳ

Pero, ὅσα es acusativo interno abreviado, que no puede suponer πράγματα por su significado peyorativo, sino ἔργα «hazañas», «hechos de guerra». En la siguiente transformación aparece el sustantivo omitido ἔργα, pero con el significado del complemento circunstancial ἔργῳ. Para adquirir este significado en lugar de la determinación adjetival, τὰ ἔργα πραχθέντα, que implicaría una unidad de concepto (= «los hechos realizados»)<sup>33</sup>, Tucídides construye una determinación en genitivo τὰ ἔργα τῶν πραχθέντων, conservando así la independencia de ambos conceptos: «las realidades de los hechos de guerra», o «los acontecimientos de los hechos de guerra», lo que, desde la perspectiva de su argumentación general (la Guerra del Peloponeso es la más importante de todas las habidas, tanto por las batallas, como por los medios desplegados en ella), resulta plenamente coherente. Pero, no podemos dejar de lado el hecho de que esta interpretación es demasiado compleja, porque parece requerir un análisis detallado de la estructura o la forma de lo que se está diciendo. Incluso para el estilo de Tucídides ésta resulta un tanto excesiva.

Frente a todo ello hay otra solución de los problemas que plantea esta frase, que no ha sido planteada por ningún comentarista. Tucídides puede estar jugando con el régimen de los verbos: el verbo πυνθάνομαι se construye tanto con acusativo c. d. de cosa<sup>34</sup>, como con genitivo complemento de cosa<sup>35</sup>. En otras palabras, τῶν πραχθέντων

<sup>31</sup> Para el significado de λόγῳ en este lugar vid. Garrity (1998: 367-373).

<sup>32</sup> τὰ δ' ἔργα τῶν πραχθέντων daría un sentido absurdo como genitivo posesivo.

<sup>33</sup> Así parece entenderlo Romilly (1964: 14-15) al traducir «les actes qui prirent place au cours de la guerre».

<sup>34</sup> Cf. Thuc. VI 96, ὡς ἐπύθοντο τοὺς ἰππέας ἦκοντας.

<sup>35</sup> Cf. Thuc. IV 6, ὡς ἐπύθοντο τῆς Πύλου κατειλημμένης, Hom. II. XV 224, μάλα γάρ κε μάχης ἐπύθοντο καὶ ἄλλοι, Od. II 255, ἀγγελιάων πεύσεται.

podría depender de πυνθανόμενος y τὰ ἔργα de γράφειν. Y quizá esta solución haya de ser tenida muy en cuenta. La antítesis se produciría, entonces, entre τοὺς λόγους, implícito en ὅσα λόγῳ εἶπον, frente a τὰ δ' ἔργα, con lo cual Tucídides está rompiendo en la sintaxis el homeoteleuton λεχθέντων / πραχθέντων, lo que es un recurso muy frecuente en él. En este caso la traducción quedaría así:

«Valoré escribir las acciones (bélicas), no informándome de lo acontecido en la guerra a partir del primer llegado, sino escrutando aquellas en las que estuve presente en persona y en la medida de lo posible indagando minuciosamente acerca de cada una por medio de los demás (testigos).»

Esta solución tiene en contra, aparentemente, la ruptura de la antítesis entre λόγος y ἔργον que, como hemos visto constituye el armazón argumental de todo el párrafo, pero hay que tener presente que hay cierta distancia entre el singular indeterminado ἔργῳ y el plural determinado τὰ ἔργα, en cuya singularidad insisten tanto τῶν ἔργων al final de la frase anterior, como τοῖς ἔργοις al principio de la siguiente, aparte del hecho de que los paralelismos formales no tienen por qué coincidir con el significado de la frase, como señala Wille (1968: 648-692). Además esta solución supone un hipérbaton llamativo, cosa que no carece de paralelos en Tucídides. Casos semejantes a éste se encuentran en el libro I, como ocurre en el capítulo 70 de forma no demasiado exagerada con un genitivo adverbial (τῶν τε δεινῶν μηδέποτε οἶεσθαι ἀπολυθήσεσθαι)<sup>36</sup>, o en un caso extremo con un genitivo determinativo en I 84, τῶν τε ξὺν ἐπαίνῳ ἐξοτρυνόντων ἡμᾶς ἐπὶ τὰ δεινὰ παρὰ τὸ δοκοῦν ἡμῖν οὐκ ἐπαιρόμεθα ἠδονῆ, que Rodríguez Adrados (1967: 163) traduce así: «no nos dejamos mover por el placer producido por los que nos incitan con su adulación a los peligros contra nuestro modo de pensar».

En cualquier caso es de notar que cualquiera de las interpretaciones que se quiera aceptar para esta frase no contradice su estructura general basada en la antítesis entre λόγος y ἔργον. A partir de este comentario creo que resulta claro que la solución más sencilla se encuentra en una línea distinta a la más evidente.

#### BIBLIOGRAFÍA

- ALBERTI, I. B. (1972), *Thucydidis Historiae*, Roma: Officina polygraphica.  
 BENEDETTI, F., GRANDOLINI, S. (eds.) (2003), *Studi di filologia e tradizione greca in memoria di Aristide Colonna*, Perugia.  
 BÉTANT, E. A. (1843), *Lexicon Thucydideum*, Ginebra: Carey.  
 BICKNELL, Peter (1990), «Thucydides, I, 22: a provocation», *AC* 59: 172-178.  
 BONELLI, Guido (2003), «Tucidide I, 22, 1», en BENEDETTI – GRANDOLINI (2003: 155-164).  
 CHANTRAINE, P. (1968), *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Paris: Klincksieck.  
 CLASSEN, J., STEUP, J. (1966), *Thucydides*, Berlin 1919-1922: Weidmann.

<sup>36</sup> Cf. I 72.1, I 79.2, I 36. 3, I 88. 1. Sobre el hipérbaton en Tucídides vid. Rittelmeyer (1915: 72-79) (*non vidi*).

- DOVER, K. J. (1988), «Thucydides “as history” and “as literature”», *The Greeks and their legacy*, II: 53-64, Oxford.
- EGERMANN, F. (1961), «Zum historiographischen Ziel des Thukydides», *Historia* 10: 435-447.
- FLASCHAR, Helmut, GAISER Konrad (eds.) (1965), *Synusia. Festgabe für Wolfgang Schadowaldt*, Pfullingen.
- FINLEY, J. H. Jr. (1942), *Thucydides*, Cambridge: HUP.
- GARRITY, Thomas Francis (1998), «Thucydides 1. 22. 1: content and form in the speeches», *AJPh* 119: 361-384.
- GOLAN, D. (1976-1977), «Some comments on Thucydides 1.20-23», *SCI* 3: 1-7.
- GOMME, A. W. (1937), *Essays in Greek history and literature*, Oxford: Blackwell.
- (1966), *A historical commentary on Thucydides I*, Oxford: Clarendon.
- GROSSKINSKY, A. (1936), *Das Programm des Thukydides*, Berlin: Junker und Dünnhaupt.
- HARRISON, A. R. W. (1937), «Thucydides 1, 22», *CR* 51: 6-7.
- HERTER, H., (ed.) (1968), *Thukydides*, Darmstadt: Wiss. Buchgesellschaft.
- HUART, P. (1968), *Le vocabulaire de l'analyse psychologique dans l'oeuvre de Thucydide*, Paris: Klincksieck.
- HORNBLLOWER, S. (1988), *Thucydides*, London.
- KÜHNER, R.; GERTH, B. (1898), *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache*, I-II, Leipzig.
- IGLESIAS ZOIDO, J. C. (1989): «Acercamiento a la polémica sobre Tucídides I, 22, 1», *Anuario de estudios filológicos* (Cáceres Universidad de Extremadura), 12: 125-132.
- KUHN, Thomas (2014), «Ἀκρίβεια in Geschichtsschreibung und Roman: von Thucydides zu Chariton», *Gymnasium* 121: 131-153.
- LASSO DE LA VEGA, José (1968), *Sintaxis griega*, Madrid: CSIC.
- LORIAUX, R. (1982), «Les discours de Thucydide (I, 22)», *LEC* 50: 289-292.
- LUSCHNAT, O. (1970), «Thucydides der Historiker», *RE Suppl.* XII: 1085-1354.
- MACÍA, L. (1989), *Tucídides. Historia de la guerra del Peloponeso*, Madrid: Akal.
- MADDALENA, A. (1951), *Thucydides Historiarum*, Firenze: La Nuova Italia.
- MARINCOLA, J. M. (1989), «Thucydides 1.22.2», *CPh* 89: 216-223.
- PARRY, A. M. (1981), *Logos und ergon in Thucydides*, New York: Arno Press.
- PATZER, Harald (1937), «Das Problem der Geschichtsschreibung des Thukydides und die thukydideische Frage», *Neue deutsche Forschungen* 6: 37.
- POHLENZ, M. (1919), «Thukydidesstudien», *Nachr. Ges. Wiss. zu Göttingen*, 1919: 95-138.
- (1936), «Die Thukydideische Frage in Lichte der neueren Forschung», *GGA* 198: 281-300, (= HERTER 1968: 59-81).
- POPPO, E. F.; STAHL, I. M. (1987), *Thucydides de Bello Peloponnesiaco libri octo*, New York: Garland.
- RITTELMAYER, F. (1915), *Thukydides und die Sophistik*, Borna-Leipzig.
- ROMILLY, J. de (1964), *Thucydide*, Paris: Belles Lettres.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, FRANCISCO (1967), *Tucídides. Historia de la guerra del Peloponeso*, Madrid: Hernando.
- (1992), *Nueva sintaxis del griego antiguo*, Madrid: Gredos.
- ROS, J. (1968), *Die Metabolé (variatio) als Stilprinzip des Thukydides*, Paderborn 1938.
- RUIJGH, C. (1971), *Autour de «Te épique»*, Amsterdam: Hakkert.
- SCHADEWALDT, W. (1929), *Die Geschichtsschreibung des Thukydides*, Berlin: Weidmann 1971.
- SCHMID, Walter (1954), «Zu Thucydides, I, 22, 1 und 2», *Philologus* 99: 220-233.

- STADTER, Ph. A. (1973), *The speeches in Thucydides*, Chappel Hill: U. N. Carolina.
- SWAIN, S. (1993), «Thukydidés 1. 22. 1 and 3. 82. 4», *Mnemosyne* 46: 33-45.
- TSAKMAKIS, Antonis (1998), «Von Rhetorik zur Geschichtsschreibung: Das Methodenkapitel des Thukydidés», *RhM* 141: 239-255.
- WEST, W. C. III (1973), «A bibliography or scholarship on the speeches in Thukydidés», en STADTER (1973: 124-165).
- WILLE, Günther (1965), «Zu Stil und Methode des Thukydidés», en FLASCHAR – GAISER (1965: 53-77), (= HERTER, 1968: 683-716).
- WILSON, J. (1982), «What does Thucydides claim for his speeches?», *Phoenix* 36: 95-104.